MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

บันทึกข้อตกลงความร่วมมือ

合作备忘录

BETWEEN

ระหว่าง

之间

HEBEI ACADEMY OF FINE ARTS

HEBEI, PEOPIE'S REPUBLIC OF CHINA

สถาบันวิจิตรศิลป์เหอเป่ย

มณฑลเหอเป่ย สาธารณรัฐประชาชนจีน

中国河北美术学院

AND

กับ

与

BURIRAM RAJABHAT UNIVERSITY

BURIRAM, KINGDOM OF THAILAND

มหาวิทยาลัยราชภัฏบุรีรัมย์

จังหวัดบุรีรัมย์ ราชอาณาจักรไทย

泰国武里南皇家大学

Hebei Academy of Fine Arts and Buriram Rajabhat University, wishing to establish linkages/partnership between the two institutions, agree to cooperate with each other as follows:

河北美术学院与武里南皇家大学拟建立两校联系/合作关系，彼此同意达成如下合作意向：

บันทึกข้อตกลงความร่วมมือฉบับนี้ทำขึ้นระหว่าง **มหาวิทยาลัยราชภัฏบุรีรัมย์** กับ **สถาบันวิจิตรศิลป์เหอเป่ย** ดังนี้

Scope of the Cooperation

合作的范围

ขอบข่ายความร่วมมือ

Subject to mutual consent, the areas of cooperation will include any program offered at either institution which is desirable and feasible; and that both parties believe that it will contribute to the fostering and development of the cooperative relationship between the two universities.

经双方同意，合作领域可包括两校所开设的任何项目。但该项目须是双方都需要且具备可行性，并且双方都认为该项目的开展将有助于促进和发展两校之间的合作关系。

ทั้งสองสถาบันมีความประสงค์ในการประสานความร่วมมือและเห็นชอบสนับสนุนการดำเนินงานเพื่อพัฒนาและสานสัมพันธไมตรีร่วมกันทั้งสองฝ่าย

Cooperation shall be carried out through such activities as:

双方将在如下方面进行合作：

กิจกรรมความร่วมมือ ประกอบด้วย:

a. Exchange of students and/or interns

a. 交流生/实习生的互派交流

ก. การแลกเปลี่ยนนักศึกษา และ/หรือ การฝึกประสบการณ์วิชาชีพ

b. Exchange of faculty and/or staff

b. 教职员工的互派交流

ข. การแลกเปลี่ยนบุคลากร และ/หรือ เจ้าหน้าที่

c. Joint research activities and publications

c. 共同开展科研活动和出版学术刊物

ค.ความร่วมมือด้านผลงานวิจัยและการตีพิมพ์

d. Participation in seminars and academic meetings

d. 互派人员参加对方举办的学术报告会或研讨会

ง. การเข้าร่วมสัมมนาและการประชุมทางวิชาการ

e. Exchange of academic materials and other information

e. 学术资料和信息交流

จ. การแลกเปลี่ยนสื่อทางวิชาการและข้อมูลอื่นๆ

f. Special short-term academic programs

f. 特定的短期学术项目

ฉ. หลักสูตรทางวิชาการเฉพาะทางระยะสั้น

g. Offering of academic programs, e.g., Mandarin language, Thai language, English language, etc.

g. 提供学术合作项目，如汉语、泰语、英语等

ช. การเปิดสอนหลักสูตรวิชาการ เช่น ภาษาจีนกลาง ภาษาไทย ภาษาอังกฤษ เป็นต้น

All the costs of exchange activities such as the air tickets, accommodation, research fund and insurance should be borne by their own universities or themselves. If the costs need to be borne or shared by the recipient universities, the related agreement should be made in advance.

互派人员交流所涉及的相关经费（例如来回机票、膳宿费、研修费及保险等）原则上由派出学校及交流人员自行承担，若需要由接受学校承担或分担，应由双方事前商定。

ทั้งสองสถาบันอาจจะรับผิดชอบค่าใช้จ่ายทั้งหมดที่เกิดจากกิจกรรมการแลกเปลี่ยนต่างๆ เช่น ค่าตั๋วเครื่องบิน ค่าที่พัก ค่าสนับสนุนงานวิจัย และค่าประกัน ในกรณีที่ทั้งสองสถาบันจำเป็นต้องรับผิดชอบค่าใช้จ่ายร่วมกัน ควรได้รับความเห็นชอบในการทำข้อตกลงไว้ล่วงหน้า

The terms of cooperation for each specific activity implemented under this Memorandum of Understanding shall be mutually discussed and agreed upon in writing by both parties prior to the initiation of that activity. Any such agreement entered into, as outlined above, will form appendixes to this Memorandum of Understanding. Each institution shall designate a liaison officer to develop and coordinate the specific activities and programs agreed upon.

此合作备忘录框架内的任何特定合作行为均须经双方事先商讨达成一致并以书面协议形式确定，有关上述任何项目协议的签订都将视为本谅解备忘录的附件。双方应各指派一名联络员负责推进和协调已商定的具体活动和项目。

เงื่อนไขความร่วมมือของกิจกรรมเฉพาะที่ดำเนินการภายใต้บันทึกความเข้าใจนี้จะต้องปรึกษาหารือร่วมกันและเห็นชอบร่วมกันทั้งสองฝ่ายเป็นลายลักษณ์อักษรก่อนเริ่มดำเนินการกิจกรรมใดๆ บันทึกข้อตกลงดังกล่าวที่ทำขึ้นตามที่ระบุไว้ข้างต้นจะถือปฏิบัติอย่างเป็นทาง โดยแต่ละสถาบันจะต้องแต่งตั้งเจ้าหน้าที่ประสานงานเพื่อประสานงานและพัฒนารูปแบบกิจกรรมเฉพาะตามที่เห็นชองร่วมกันทั้งสองฝ่าย ทั้งนี้ แต่ละสถาบันจะต้องแต่งตั้งเจ้าหน้าที่ประสานงานเพื่อพัฒนาและประสานงานกิจกรรมต่างๆ ตามที่กำหนด

Renewal, Termination and Amendment:

更新、终止和修订

การต่ออายุ การสิ้นสุด และการแก้ไข:

This Memorandum of Understanding shall remain in force for a period of five (5) years from the date of the final signature, with the understanding that it may be terminated during the validity by either party on condition that one party should give a notice to the other party in writing 6 months ahead, unless an earlier termination date is mutually agreed upon. The Memorandum of Understanding may be amended or extended between two parties in writing as an addendum to this agreement.

此谅解备忘录的有效期限一般为最终签字之日起五年，也可根据双方协商短于五年。如任何一方在有效期内提出提前终止，需提前 6 个月以书面形式通知另一方，由双方商定提前终止日期。如需修订或增补，须双方协商后以书面形式签订并作为此谅解备忘录的附件。

บันทึกข้อตกลงความร่วมมือทางวิชาการฉบับนี้มีผลบังคับใช้เป็นระยะเวลา ๕ ปี นับตั้งแต่วันที่ลงนามเป็นต้นไป ทั้งนี้ ในกรณีที่ฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดประสงค์จะยกเลิก แก้ไข เปลี่ยนแปลง หรือเพิ่มเติมรายละเอียดในบันทึกข้อตกลงความร่วมมือฉบับนี้ โดยแจ้งให้ทราบล่วงหน้าภายใน ๖ เดือน ซึ่งสามารถกระทำได้ด้วยความยินยอมเป็นลายลักษณ์อักษรของทั้งสองฝ่าย

Executed for Hebei Academy of Fine Arts
สถาบันวิจิตรศิลป์เหอเป่ย

Professor Zhen Zhongyi
President
ศาสตราจารย์ เฉิน ฉงอี้
อธิการบดี

Executed for Buriram Rajabhat University
มหาวิทยาลัยราชภัฏบุรีรัมย์

Associate Professor Malinee Chutopama
President
รองศาสตราจารย์มาลิณี จุโฑปะมา
อธิการบดี

郝金龙

Vice Director Mr. Hao Jinlong
International Exchange and Cooperation Center
นาย ฮ่าว จินหลง
รองผู้อำนวยการ ศูนย์แลกเปลี่ยนและความร่วมมือนานาชาติ

Witness
พยาน

Date 2023. 11. 3
วันที่ลงนาม

Assistant Professor Dr. Nawamin Prachanant
Vice President for International Affairs
Buriram Rajabhat University
ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.นวมินทร์ ประชานันท์
รองอธิการบดีฝ่ายกิจการต่างประเทศ
มหาวิทยาลัยราชภัฏบุรีรัมย์

Witness
พยาน

Date 3 November 2023
วันที่ลงนาม